

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.09.03
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по межкультурной коммуникации

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Часов по РУП	108											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты		Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)				
		8										
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам								3				3
Лекции												
Лабораторные												
Практические								54				54
Контактная работа								54,25				54,25
Сам. работа								53,75				53,75
Контроль												
Итого								108				108

Тольятти, 2017

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент _____

(должность, ученое звание, степень)

_____ (подпись)

_____ (И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«__» _____ 20__ г.

_____ (подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ
дисциплины
Б1.В.ДВ.09.03 Практикум по межкультурной коммуникации
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – формирование практических навыков эффективного межкультурного общения.

Задачи:

1. Продемонстрировать возможные модели и механизмы межкультурного взаимодействия.
2. Определить место и роль своей культуры в мировом культурном сообществе.
3. Продемонстрировать закономерности коммуникативного поведения представителей различных этнических лингвокультур.
4. Дать необходимый инструментарий для определения критической межкультурной ситуации и указать пути преодоления коммуникативных помех в межкультурном общении.
5. Совершенствовать межкультурную компетенцию студентов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс первого иностранного языка», «История и культура страны изучаемого языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теория перевода».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Общественно-политический перевод», «Перевод в СМИ».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные	Знать: роль и место теории и практики межкультурной коммуникации в системе лингвистических, а также

связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	переводческих и социально-гуманитарных дисциплин.
	Уметь: понимать основное содержание аутентичных текстов по тематике курса; обладать основными стратегиями работы с текстами, в том числе с использованием и без использования словарей различных профилей; делать самостоятельно подготовленные устные сообщения, доклады по теме или проблеме, анализируя и применяя данные социально-гуманитарные дисциплины и теории перевода в т.ч. в профессионально-ориентированной сфере, используя при этом источники на родном и иностранных языках; уметь реагировать в беседе на темы курса и приводить аргументы; пользоваться специализированными терминологическими словарями и уметь адекватно переводить термины межкультурной коммуникации на русский язык.
	Владеть: информацией о существующей в рамках данного курса проблематике и дискуссионными вопросами, касающимися межкультурных явлений; навыком обобщения новейших публикаций по актуальным проблемам межкультурной коммуникации во взаимосвязи с теоретическими и практическими аспектами переводоведения.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: основные нормы общения, характерные для различных культур востока и запада, в том числе английской, немецкой, французской, китайской, итальянской.
	Уметь: адекватно применить в устной и письменной речи культуронимы и этикетные формулы; общаться, в том числе на иностранных языках, сообщать и запрашивать профессионально-значимую информацию.
	Владеть: умением применять в межкультурной коммуникации этикетные формулы обеспечивающие коммуникацию без помех.
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: основные нормы общения позволяющие избежать помех в межкультурной коммуникации. ,в том числе знать роль культурных стереотипов и их влияние на эффективность межкультурного диалога.
	Уметь: адекватно применить в межкультурном общении коммуникативные стратегии позволяющие избежать негативного влияния стереотипов на межкультурный диалог.
	Владеть: умением бесконфликтной межкультурной коммуникации в том числе навыком распознавания роли стереотипов в межкультурном диалоге всех факторов обуславливающих помехи на вербальном и невербальном уровнях межкультурной коммуникации.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение	Знать: основные инструменты эффективного осуществления эффективной профессиональной деятельности в различных ситуациях устного межкультурного общения.
	Уметь: построить общение, в том числе в профессиональной и деловой сферах на групповом и индивидуальном уровнях.
	Владеть: навыком ведения разноформатных переговоров с учетом межкультурных различий.

переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	
---	--

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
1. Культурные контексты	1.1 Понятие культуры в межкультурной коммуникации. Контексты межкультурных взаимодействий.
	1.2 Предмет-символ культуры.
	1.3 Культурно-коммуникативные различия.
	1.4 Различные коммуникативные стратегии поведения.
2. Категоризация культур. Время, пространство, темпоральность.	2.1 Категоризация культур. Теории ценностей Клакхон и Стротбек, концепция Э. Холла. Время как одно из основополагающих измерений культуры.
	2.2 Пространство как одно из основополагающих измерений культуры. Связь культура-коммуникация.
	2.3 Время и темпоральность как одно из основополагающих измерений культуры, связь культура-коммуникация.
	2.4 Время, темпоральность. Связь культура-коммуникация. Культурно-специфические варианты одного и того же рецепта.
3. Культурные ценности.	3.1 Культурные ценности родной культуры.
	3.2 Культурные ценности других культур и их сопоставление с ценностями родной культуры.
	3.3 Культурные ценности.
4. Динамика культуры.	4.1 Динамика культуры. Влияние культурных ценностей на поведение.
	4.2 Культурная категоризация и культурная специфика бытового поведения.
5. Стереотипы в межкультурном общении. Культурная идентичность.	5.1 Стереотипы, восприятие, социальная категоризация.
	5.2 Функции стереотипов.
	5.3 Культурная идентичность, этноцентризм, отношения «свой-чужой».
	5.4 Идентичность, культурный шок, чужеродность.
	5.5 Идентичность, культурный шок, чужеродность. Интерактивный семинар на материале бизнес-интервью с представителями различных культур.
	5.6 Культурная идентичность, осознание восприятия родной и чужой культуры, «культурные очки», смена перспектив.
6. Межкультурная компетенция. Варитивность коммуникативных стратегий в вербальном и невербальном общении.	6.1 Межкультурная компетентность. Параметры культуры, аспекты межкультурной компетентности.
	6.2 Анализ межкультурных ситуаций, культурный ассимилятор и критический эпизод.
	6.3 Вербальная и невербальная коммуникация. нормы и правила общения, обусловленные культурой.
	6.4 Коммуникативные стратегии, допустимые темы и табу коммуникации.
	6.5 Коммуникативные стратегии, допустимые темы и табу коммуникации.

Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации»

Семестр изучения 8

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименов ание оценочног о средства)	Рекоменду емая литератур а (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивно	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторн ых	практическ их							
Культурные контексты	Понятие культуры в межкультурно й коммуникации . Контексты межкультурны х взаимодействии й			2	2	Практическое занятие-дискуссия					2, 4
	Предмет-символ культуры			2	2	Практическое занятие-дискуссия, тренинг «ледокол»					2, 4
	Предмет-символ культуры			2	2	Тренинг «Образуем цепочку», «Раз-два-три»					2, 4
	Культурно-коммуникатив ные различия			2	2	Практическое занятие-ролевая игра				Ролевая игра	2, 4
	Различные коммуникатив			2	2	Тренинг					2, 4

	ные стратегии поведения.										
Категоризация культур. Время, пространство, темпоральность.	Категоризация культур. Теории ценностей Клакхон и Стротбек, концепция Э.Холла. Время как одно из основополагающих измерений культуры			2	2	Практическое занятие-дискуссия				Дискуссия	1, 2, 4
	Категоризация культур			2	2	Тренинг «Сто вопросов»					1, 2, 4
	Категоризация культур			2	2	Практическое занятие-дискуссия				Дискуссия	2, 4
	Пространство как одно из основополагающих измерений культуры. Связь культура-коммуникация			2	2	Практическое занятие-дискуссия	2	Индивидуальное домашнее задание		Дискуссия	2, 4
	Время и темпоральность как одно из основополагающих			2	2	Тренинг, дискуссия «Советы приезжему»				Проблемное задание	2, 3, 4

	щих измерений культуры, связь культура-коммуникация										
	Время, темпоральность. Связь культура-коммуникация. Культурно-специфические варианты одного и того же рецепта			2	2	Тренинг «Кулинарный рецепт»				Проблемное задание	2, 3, 4
Культурные ценности.	Культурные ценности родной культуры			2	2	Тренинг «Анализируем пословицы родной культуры»	4	Индивидуальное домашнее задание		Проблемное задание	2, 3, 4
	Культурные ценности других культур и их сопоставление с ценностями родной культуры			2	2	Тренинг «Анализ пословиц различных культур»					2, 4
Динамика культуры	Культурные ценности. Динамика культуры			2	2	Тренинг «Пирамида ценностей»	6	Индивидуальное домашнее задание			2, 4
	Динамика			2	2	Тренинг «Сказочные	6	Индивидуальное			2, 4

	культуры. Влияние культурных ценностей на поведение					ценности»		домашнее задание			
	Культурная категоризация и культурная специфика бытового поведения. Интерактивный семинар с представителями различных культур			2	2	Практическое занятие-дискуссия				Дискуссия	2, 4
Стереотипы в межкультурном общении. Культурная идентичность.	Стереотипы, восприятие, социальная категоризация			2	2	Тренинг «Восприятие, атрибуция, национальный стереотип» («знаете ли вы этого человека», «отгадай о ком речь»)	6	Индивидуальное домашнее задание			2, 4
	Функции стереотипов			2	2	Тренинг «Гостиница», «Взгляд со стороны», практическое занятие-ролевая игра				Ролевая игра	2, 4
	Культурная идентичность, этноцентризм, отношения «свой-чужой»			2	2	Тренинг «По следам родной культуры»					2, 4
	Идентичность,			2	2	Тренинг «Культурное	6	Индивидуальное			2, 4

	культурный шок, чужеродность.					зеркало в различных формах межкультурной коммуникации»		домашнее задание			
	Идентичность, культурный шок, чужеродность. Интерактивный семинар на материале бизнес-интервью с представителями различных культур			2	2	Практическое занятие-дискуссия					2, 4
	Культурная идентичность, осознание восприятия родной и чужой культуры, «культурные очки», смена перспектив			2	2	Тренинг «Мой город»	6	Индивидуальное домашнее задание			2, 4
Межкультурная компетенция . Вариативность коммуникат	Межкультурная компетентность. Параметры культуры, аспекты межкультурно			2	2	Тренинг «Индекс толерантности»					2, 4

ивных стратегий в вербальном и невербальном общении.	й компетентност и										
	Анализ межкультурных ситуаций, культурный ассимилятор и критический эпизод			2	2	Тренинг «Долгосрочное поручение». «Прием на работу», «Ужин по-французски», практическое занятие-ролевая игра				Ролевая игра	2, 4
	Вербальная и невербальная коммуникация. нормы и правила общения, обусловленные культурой			2	2	Тренинг «О чем идет речь», «Закончи диалог»	6	Индивидуальное домашнее задание			2, 4
	Коммуникативные стратегии, допустимые темы и табу коммуникации			2	2	Тренинг «Расскажи о себе», «День рождения», практическое занятие-ролевая игра	6	Индивидуальное домашнее задание		Ролевая игра	2, 4
	Коммуникативные стратегии, допустимые темы и табу коммуникации			2	2	Тренинг «Коммуникативные сигналы», Защита проектов	6	Индивидуальное домашнее задание		Проект	2, 4
Итого:				54	54		54				
		108									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Проблемное задание	допускаются все студенты	<p>«Отлично» ставится, если студент достаточно полно выступил по данной проблематике с изложением собственной точки зрения; перевод, соответственно, не содержит смысловых ошибок; речь выступающего была грамотно оформлена в соответствии с форматом заданий.</p> <p>«Хорошо» ставится, если студент достаточно полно выступил по данной проблематике с изложением собственной точки зрения; перевод, соответственно, не содержит смысловых ошибок; речь выступающего была грамотно оформлена в соответствии с форматом заданий, однако наблюдались некоторые стилистические отклонения.</p> <p>«Удовлетворительно» ставится, если выступление не было достаточно полным, перевод показал наличие значительного количества ошибок, при этом не всегда прослеживалась аргументированная собственная точка зрения.</p> <p>«Неудовлетворительно» ставится, при наличии значительного количества ошибок, формат задания не соблюдался.</p>
Проект	допускаются все студенты	<p>«отлично» ставится, если материал актуален, содержит подробный анализ проблемы, отличается новизной, при этом проанализировано достаточное количество источников, произведен анализ альтернативных точек зрения, приводятся примеры из иноязычных источников, содержатся выводы, презентация соответствует формату проекта.</p> <p>«хорошо» ставится, если материал актуален, содержит достаточно подробный анализ проблемы, однако, количество иноязычных источников незначительно.</p> <p>«удовлетворительно» баллов ставится, если материал актуален,</p>

		<p>содержит подробный анализ проблемы, отличается новизной, при этом проанализировано достаточное количество источников.</p> <p>«неудовлетворительно» ставится, если проблема не достаточно освещена.</p>
Ролевая игра	допускаются все студенты	<p>«Отлично» ставится, если студент проявлял готовность к сотрудничеству в команде, продемонстрировал знание культурной проблемы в оппозиции «время-культура-пространство», продемонстрировал умение трансформировать «время» через призму конкретного кулинарного рецепта на русском, английском, французском, немецком языках, правильно выстроил временные отрезки, сумел продемонстрировать владение культурными нормами разных языков/стран и произвел сопоставительный анализ, сделав собственные выводы, адекватно оценил данную межкультурную ситуацию.</p> <p>«Хорошо» ставится, если студент продемонстрировал определенные знания, умения через призму конкретного кулинарного рецепта на одном языке, продемонстрировал владение одним языком, при этом выводы не совсем адекватны предмету задания.</p> <p>«Удовлетворительно» ставится, если студент продемонстрировал ограниченные умения в трансформировании «времени» через призму конкретного кулинарного рецепта не сумел убедительно продемонстрировать владение языком, при этом сопоставительный анализ и выводы отсутствуют.</p> <p>«Неудовлетворительно» ставится, если студент продемонстрировал незначительные знания в культурной</p>

		проблеме, умения в трансформировании «времени» через призму конкретного кулинарного рецепта отсутствуют, владение культурными нормами практически не проявляется, задание сведено к простому перечню последовательности действий.
Дискуссия	допускаются все студенты	<p>«Отлично» ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по всем позициям.</p> <p>«Хорошо» ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по четырем позициям.</p> <p>«Удовлетворительно» ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по трем позициям.</p> <p>«Неудовлетворительно» ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по двум и менее позициям или участие в дискуссии слабо выражено или студент не участвовал в дискуссии.</p>

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Зачет (устно)	допускаются все студенты	«зачтено»	студент знает основные положения теории и практики межкультурной коммуникации, ориентироваться в ситуациях межкультурного общения и уметь преодолевать факторы, вызывающие затруднения в межкультурном диалоге и переводе.
		«не зачтено»	уровень сформированности компетенций ниже порогового, студент не знаком с базовыми

			понятиями теории и практики межкультурной коммуникации, нет навыков адекватного межкультурного общения.
--	--	--	---

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

По учебному курсу данный раздел не предусмотрен.

7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

По учебному курсу данный раздел не предусмотрен.

8. Вопросы к зачету

№ п/п	Вопросы
1.	Контексты межкультурных взаимодействий. Понятие культуры в межкультурной коммуникации.
2.	Предмет-символ культуры.
3.	Культурно-коммуникативные различия.
4.	Различные коммуникативные стратегии поведения.
5.	Категоризация культур.
6.	Теории ценностей Клакхон и Стротбек, концепция Э.Холла.
7.	Время как одно из основополагающих измерений культур.
8.	Пространство как одно из основополагающих измерений культуры.
9.	Связь культура-коммуникация.
10.	Время и темпоральность как одно из основополагающих измерений культуры, связь культура-коммуникация.
11.	Культурно-специфические варианты одного и того же рецепта.
12.	Культурные ценности родной культуры.
13.	Культурные ценности других культур и их сопоставление с ценностями родной культуры.
14.	Динамика культуры.
15.	Влияние культурных ценностей на поведение.
16.	Культурная категоризация и культурная специфика бытового поведения.
17.	Стереотипы, восприятие, социальная категоризация.
18.	Функции стереотипов.
19.	Культурная идентичность, этноцентризм, отношения «свой-чужой
20.	Идентичность, культурный шок, чужеродность.
21.	Культурная идентичность, осознание восприятия родной и чужой культуры, «культурные очки», смена перспектив.
22.	Межкультурная компетентность.
23.	Параметры культуры, аспекты межкультурной компетентности.
24.	Анализ межкультурных ситуаций, культурный ассимилятор и критический эпизод.
25.	Вербальная и невербальная коммуникация. нормы и правила общения,

	обусловленные культурой.
26.	Коммуникативные стратегии, допустимые темы и табу коммуникации.
27.	Международный туризм (направление в туризме, турагентства и туроператоры).
28.	Международный туризм (отели, ресторанный бизнес).
29.	Международный туризм (достопримечательности и развлечения).
30.	Международный туризм (работа гида).
31.	Прецедентные явления русской культуры.
32.	Пословицы и поговорки английской культуры.
33.	Виртуальная коммуникация в английской и русской культурах.
34.	Культурные лакуны (английский\ русский языки).
35.	Политкорректность в английском и русском языках.
36.	Проявление языковых табу в английском и русском бытовом дискурсе.
37.	Сказочные ценности в английском и русском языках.
38.	Проблема передачи культурно-маркировочных единиц при переводе с русского языка на английский.
39.	Стадии вхождения в иную культуру.
40.	Влияние стереотипов на деловую коммуникацию.
41.	Влияние мировых религий на межкультурное общение.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/ п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Культурные контексты	ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9	Ролевая игра
2	Категоризация культур. Время, пространство, темпоральность	ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9	Дискуссия, проблемное задание
3	Культурные ценности	ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9	Проблемное задание
4	Динамика культуры	ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9	Дискуссия
5	Стереотипы в межкультурном общении. Культурная идентичность	ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9	Ролевая игра
6	Межкультурная компетенция. Вариативность коммуникативных стратегий в вербальном и невербальном общении	ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9, ПК-15	Ролевая игра, проект

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1. Проблемные задания

Выполнение проблемных заданий рекомендуется проводить по всей изученной проблематике, поскольку блоки заданий часто содержат взаимосвязанные проблемы.

Примерный перечень проблемных заданий:

По теме «Время и темпоральность как одно из основополагающих измерений культуры, связь культура-коммуникация»

Проблемное задание 1. Организация последовательности действий при подготовке обеда. Проанализируйте тексты кулинарных рецептов на

английском, немецком, французском языках с точки зрения различных культурных подходов.

Проблемное задание 2. Проанализируйте один из ТВ-каналов (английский, немецкий, французский). Определите, как создаётся «культурный фон» конкретной страны.

Проблемное задание 3. Проанализируйте местные СМИ, определите «индекс толерантности».

По теме «Культурные ценности родной культуры»

Проблемное задание 1. Проанализируйте программу ТВ-канала «Культура». Определите, как рассматриваются культурные ценности в России в сопоставлении с европейскими.

Проблемное задание 2. Прочитайте сказки на английском, немецком, французском языках. Произведите трансформацию сказок на русский язык.

Проблемное задание 3. Просмотрите фильм «Форрест Гамп». Определите роль фильма в презентации американских ценностей. Приведите подобные примеры из российского кинематографа.

Проблемное задание 4. Проанализируйте тексты бизнес-интервью на английском, немецком, французском языках. Определите, как проявляются национальные специфические черты в данных текстах.

Критерии и нормы оценки

«Отлично» ставится, если студент достаточно полно выступил по данной проблематике с изложением собственной точки зрения; перевод, соответственно, не содержит смысловых ошибок; речь выступающего была грамотно оформлена в соответствии с форматом заданий.

«Хорошо» ставится, если студент достаточно полно выступил по данной проблематике с изложением собственной точки зрения; перевод, соответственно, не содержит смысловых ошибок; речь выступающего была грамотно оформлена в соответствии с форматом заданий, однако наблюдались некоторые стилистические отклонения.

«Удовлетворительно» ставится, если выступление не было достаточно полным, перевод показал наличие значительного количества ошибок, при этом не всегда прослеживалась аргументированная собственная точка зрения.

«Неудовлетворительно» ставится, при наличии значительного количества ошибок, формат задания не соблюдался.

9.2.2. Проект

Тематика проектов:

1. Виртуальное общение с представителями различных этнокультур в сфере культурных ценностей.

2. Анализ альтернативных источников информации.

3. Общение с представителями других культур по проблемам толерантности.

Критерии и нормы оценки

«отлично» ставится, если материал актуален, содержит подробный анализ проблемы, отличается новизной, при этом проанализировано достаточное количество источников, произведен анализ альтернативных точек зрения, приводятся примеры из иноязычных источников, содержатся выводы, презентация соответствует формату проекта.

«хорошо» ставится, если материал актуален, содержит достаточно подробный анализ проблемы, однако, количество иноязычных источников незначительно.

«удовлетворительно» баллов ставится, если материал актуален, содержит подробный анализ проблемы, отличается новизной, при этом проанализировано достаточное количество источников.

«неудовлетворительно» ставится, если проблема не достаточно освещена.

9.2.3. Ролевая игра

Ролевая игра № 1 по теме «Культурно-коммуникативные различия».

«В аэропорту»

Цель: демонстрация коммуникативных различий: определение зависимости культурно-маркированных различий и стратегии поведения.

Участники: группа до десяти человек.

Роли: встречающий, путешественники.

Ожидаемый результат: предполагается развитие и совершенствование компетенций в отношении специальных умений и навыков в бытовой и общепрофессиональных сферах.

Критерии и нормы оценки

«Отлично» ставится, если студент проявлял готовность к сотрудничеству в команде, продемонстрировал знание культурной проблемы в оппозиции «время-культура-пространство», продемонстрировал умение трансформировать «время» через призму конкретного кулинарного рецепта на русском, английском, французском, немецком языках, правильно выстроил временные отрезки, сумел продемонстрировать владение культурными нормами разных языков/стран и произвел сопоставительный анализ, сделав собственные выводы, адекватно оценил данную межкультурную ситуацию.

«Хорошо» ставится, если студент продемонстрировал определенные знания, умения через призму конкретного кулинарного рецепта на одном языке, продемонстрировал владение одним языком, при этом выводы не совсем адекватны предмету задания.

«Удовлетворительно» ставится, если студент продемонстрировал ограниченные умения в трансформировании «времени» через призму конкретного кулинарного рецепта не сумел убедительно продемонстрировать владение языком, при этом сопоставительный анализ и выводы отсутствуют.

«Неудовлетворительно» ставится, если студент продемонстрировал незначительные знания в культурной проблеме, умения в трансформировании

«времени» через призму конкретного кулинарного рецепта отсутствуют, владение культурными нормами практически не проявляется, задание сведено к простому перечню последовательности действий.

9.2.4. Дискуссия

Перечень дискуссионных тем:

- 1) Определение культуры в межкультурной коммуникации.
- 2) Национально-специфическая символика культуры.
- 3) Время как одно из основополагающих измерений культуры.

Пространство как одно из основополагающих измерений культуры.

Критерии и нормы оценки

«Отлично» ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по всем позициям.

«Хорошо» ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по четырем позициям.

«Удовлетворительно» ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по трем позициям.

«Неудовлетворительно» ставится, если студент достаточно полно и подробно высказывается по двум и менее позициям или участие в дискуссии слабо выражено или студент не участвовал в дискуссии.

10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

В процессе изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии:

Технология традиционного обучения.

Интерактивные технологии.

Информационные технологии.

Традиционные технологии предполагают практические занятия, на которых студент отвечает на вопросы преподавателя, участвует в общей дискуссии, выполняет практические задания. Здесь также проводится устное реферирование предложенной преподавателем научной литературы. Самостоятельная работа студентов включает усвоение теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение практических заданий, подготовку к зачету.

Интерактивные технологии включают дискуссии и тренинги.

Информационные технологии предполагают оптимизацию процесса поиска информации при использовании студентом современных источников, а также применение компьютера для подготовки визуальной составляющей презентации. Форма проведения – практическое занятие.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум и др.)	Количество в библиотеке
1	Белая Е. Н. Межкультурная коммуникация: поиски эффективного пути [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. Н. Белая ; Оренбург. гос. ун-т. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 312 с. - ISBN 978-5-7779-1974-8.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»
2	Рот Ю. Межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] : теория и тренинг : учеб.-метод. пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 223 с. - ISBN 5-238-01056-7.	учебно-методическое пособие	ЭБС «IPRbooks»

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
3	Борисова Е. Н. Введение в межкультурную коммуникацию [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Е. Н. Борисова. - Москва : Согласие, 2015. - 96 с. - ISBN 978-5-906709-28-8..	учебно-методическое пособие	ЭБС «IPRbooks»

- другие фонды

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-,	Место хранения (методически кабинет кафедры,
--------------	-----------------------------------	---	---

		видеопособия и др.)	городские библиотеки и др.)
4	Касаткина К. А. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учеб.-метод. пособие / К. А. Касаткина ; ТГУ ; Гуманит.-пед. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2017. - 115 с. -	учебно-методическое пособие	методический кабинет кафедры ТиПП

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

(подпись)

А.М. Асаева

(И.О. Фамилия)

«_____» _____ 20____ г.
МП

11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 30.03.2020).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.voikabula.ru (дата обращения: 30.03.2020).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2020).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.03.2020).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.03.2020).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.03.2020).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.com/patents> (дата обращения: 30.03.2020).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.03.2020).

6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2020).

7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.03.2020).

8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.03.2020).

9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.03.2020).

10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.03.2020).

1. <http://www.absolutely-intercultural.com> (англ.) - 'absolutely Intercultural', межкультурный подкаст. (дата обращения: 30.03.2020).
2. <http://www.durrer-intercultural.blogspot.ru> (нем.) - 'Across Cultures', блог с постами по межкультурной тематике. (дата обращения: 30.03.2020).
3. <http://cultureblog.deanfosterassociates.com> (англ.) - 'The Culture Prophecy: A cross-cultural lens on human behavior and world events', блог о культурологии и межкультурной коммуникации. (дата обращения: 30.03.2020).
4. <http://www.communicationarena.com> (англ.) - 'Communication Arena', сайт с ежемесячно обновляющейся информацией о статьях в открытом доступе, публикациях, конференциях и многом другом. (дата обращения: 30.03.2020).
5. <http://www.intercultural.org.au> (англ.) - 'Australian Intercultural Society', сайт общества, занимающегося вопросами межкультурной коммуникации в Австралии. (дата обращения: 30.03.2020).
6. <http://www.mbcross-cultural.com.au/index.html> (англ.) - 'Margaret Bornhorst Cross-Cultural', блог о межкультурных решениях и событиях в Австралии. (дата обращения: 30.03.2020).
7. <http://pocketcultures.com> (англ.) - 'PocketCultures', сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами. (дата обращения: 30.03.2020).
8. <http://www.international.gc.ca/cil-cai/magazine/index.aspx?lang=eng> (англ.) - 'Intercultures Magazine', электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации. (дата обращения: 30.03.2020).
9. <http://thebridge-moct.org> (русск.) - журнал "The Bridge-МОСТ" Международной ассоциации гуманитариев. (дата обращения: 30.03.2020).

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	ABBYY LingvoX3 [CD]: электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	457/2011 от 19.04.2011 Бессрочная
2.	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия – бессрочно.
3.	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., Срок действия – бессрочно.

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для	Стол ученический двухместный , стул ученический, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , компьютер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 16, 8 этаж (УЛК- 801)	36,9	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
	проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Столы ученические, стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 9, 8 этаж (УЛК- 812)	50,7	19
3.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 11, 8 этаж (УЛК- 808)	53,8	21

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
4.	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16